

**I kel7án tsicw ku piyhálhcw  
My first time in the beer parlour<sup>1</sup>**

Sylvia Renardy  
University of British Columbia

**Original**

Ti sám7a wa7 t'íqcal i píktsha. Nilh t'u7 sat tsicw áta7 ti wa7 tsúnem *Pemberton*. Nilh t'u7 sat tsicw paqw ti píktsha. Nilh t'u7 sas sáwenem [i=n-] lalíl'tem'a kánas kws um'entsáalitas ku sqlaw', nilh t'u7 sat nas. Cw7aoz, nilh t'u7 sas, nilh i nsnek'wnúk'w7a t'u7 wa7 áz'citsas t.sáta tsicw. Pákwkalha áta7 lhas *Saturday* nilh sat tsicw áta7. Tsukw aylh sat paqw ti.... Kéla7 wa7 cin' t'u7 wa7 sas p'án't.sas ti wa7 tsúwa7 nlhám'tenlhkalkh. Nilh t'u7 sat tsicw áku7 lti piyhálhcwa. Nilh t'u7 skakez7ánan ti wa7 tsut "Lánlhkacw ha wa7 *twenty one*?" "Lánlhkan," wa7 tsun. "Áts'xen ts7a ti smétsa," kan tsun. "Aoz kwen... kan ícwa7 *fifty dollars* ku áz'enan ku *ñfine*," kan tsun. O, nilh t'u7 s7ámas. Nilh t'u7 s7úlhcwkalh. Kakez7ánem ti wa7 piyhálhcw, tsúwa7s piyhálhcw, kwen lan wa7 *twenty one*. Nilh t'u7 swá7lhkalkh káti7. Tsícwkalh aylh úxwal'. Lan wa7 guy't i nlalíl'tema. Páqu7lhkan aylh. Nilh sas tsúntsas ti nsnúk'w7a, "Áma t'u7 ku nátsu guy't lts7a tsítewkalha." Wa7 tsut, "aoy's kws zwatenítas kwásu ulhcw láti7 aoy *stweny-onesu*."

---

<sup>1</sup> Thank you to Laura Thevarge for sharing her stories with me, to Lisa Matthewson for all her help in understanding St'át'imcets, and to the UBC Department of Linguistics for the resources to carry out this field work. Funding was provided by SSHRC grant #410-2007-1046.

## English translation

There was this white guy who used to bring movies. And we used to go to this place called Pemberton. And then we watched movies. So we asked my parents if they would give me money so that we could go. When they didn't, it was my friends who paid for me when we went. And off we went, it was Saturday when we went there. We finished watching the [movie]. It took them a long time to bring back the bus that brought us. And then we went to the beer parlour. So I told a lie to that guy who said, "Are you twenty one?" "I am," I said. "Look at that sign over there," I said. "I don't have fifty dollars to pay a fine." I said. Oh, everything was fine. And so we went in. We had to lie to the guy who owned the bar, that I was already twenty-one. So we were there, and then we went home. My parents were already asleep. I was afraid. My friend told me, "It would be good if you came to sleep in our house." She said, "So they won't know you went in before you were twenty one."

## Grammatical analysis

- (1) Ti=sám7=a                      wa7    t'íq-cal            i=píktsh=a.  
 DET=white.person=EXIS    IMPF   arrive-ACT    DET.PL=picture=EXIS  
 'There was this white guy who used to bring movies.'
- (2) Nílh=t'u7    s=at                                      tsicw            áta7    ti=wa7  
 FOC=just    NOM=1PL.CONJ                      get.there            DEIC    DET=IMPF  
 tsún-em                      *Pemberton.*  
 say(DIR)-PASS                      *Pemberton*  
 'And we used to go to this place called Pemberton.'
- (3) Nílh=t'u7    s=at                                      tsicw            paqw  
 FOC=just    NOM=1PL.CONJ                      get.there            look  
 ti=píktsh=a.  
 DET=picture=EXIS  
 'And then we watched movies.'
- (4) Nílh=t'u7    s=wa7=s                                      sáw-en-em  
 FOC=just    NOM=IMPF=3POSS                      ask-DIR-1PL.ERG  
 [i=n-]lalí' tem'=a                                      kán=as  
 [DET.PL=1SG.POSS-]parent=EXIS    YNQ=3CONJ  
 kw=s=úm'-en-tsál-itas                                      ku=sqláw'    nílh=t'u7  
 DET=NOM=give-DIR-1SG.OBJ-3PL.ERG    DET=money    FOC=just  
 lh=at                                      nas.  
 COMP=1PL.CONJ    go  
 'So we asked my parents if they would give me money so that we could go.'
- (5) Cw7aoz,    nílh=t'u7            s=wa7=s,                      nilh  
 NEG            FOC=just            NOM=IMPF=3POSS            FOC  
 i=n-s•nek'w•núk'w7=a=t'u7                                      wa7  
 DET.PL=1SG.POSS-•TRED•friend=EXIS=just            IMPF  
 áz'-ci[t]-ts-as                                      t.=s=át=a                                      tsicw.  
 buy-IND-1SG.OBJ-3ERG    DET=NOM=1PL.CONJ=EXIS    get.there  
 'When they didn't, it was my friends who paid for me when we went.'
- (6) Pákw=kalh-a                                      áta7    lh=as                                      *Saturday*  
 set.off=1PL.SUBJ-CIRC            DEIC    COMP=3CONJ                                      Saturday

niłh s=at                      tsicw                      áta7.  
 FOC NOM=1 PL.CONJ      NOM=get.there      DEIC  
 ‘And off we went, it was Saturday when we went there.’

(7) Tsukw      aylh      lh=at                      paqw      ti=....  
 finish      then      COMP=1 PL.CONJ      look      DET=...  
 ‘We finished watching the [movie].’

(8) Kéla7      wa7      cin’                      t’u7      wa7      s=wa7=s  
 first      IMPF      long.time      just      IMPF      NOM=IMPF=3POSS  
  
 pán’t.-s-as                      ti=wa7                      tsúwa7                      n-lhám’ten-lhkalh.  
 return-CAUS-3ERG      DET=IMPF      possession      LOC-put.in-1 PL.POSS  
 ‘It took them a long time to bring back the bus that brought us.’

(9) Niłh=t’u7      s=at                      tsicw                      áku7  
 FOC=just      NOM=1 PL.CONJ      get.there      DEIC

l=ti=piyh-álhcw=a.  
 PREP=DET=beer-place=EXIS  
 ‘And then we went to the beer parlour.’

(10) Niłh=t’u7      s=kakez7-án-an                      ti=wá7                      tsut.  
 FOC=just      NOM=lie-DIR-1 SG.CONJ      DET=IMPF      say  
 ‘So I told a lie to that guy who said,’

(11) “Lán=lhkacw=ha                      wa7      *twenty one?*”  
 already=2 SG.SUBJ=YNQ      IMPF      twenty-one  
 “‘Are you twenty one?’”

(12) “Lán=lhkan,”      wa7      tsun  
 already=1 SG.SUBJ      IMPF      say(DIR)  
 “‘I am,’ I said.”

(13) “Áts’x-en      ts7a                      ti=s-méts=a”  
 see-DIR      DEMON      DET=NOM-write=EXIS  
  
 kan      tsun  
 1 SG.SUBJ      say(DIR)  
 “‘Look at that sign over there,’ I said.”

(14) “Aoz      kw=en...                      kan                      ícwa7  
 NEG      DET=1 SG.POSS      1 SG.SUBJ      without

s=*fifty dollars* ku=7áz'-en-an ku=n=*fine*,  
 STAT=fifty dollars DET=buy-DIR-1SG.CONJ DET=1SG.POSS=fine

kan tsun.  
 1SG.SUBJ say(DIR)  
 ‘‘I don’t have fifty dollars to pay a fine,’’ I said.’

(15) O nilh=t’u7 s=7áma=s.  
 oh FOC=just NOM=good=3POSS  
 ‘Oh, everything was fine.’

(16) Nilh=t’u7 s=7úlhcw-kalh.  
 FOC=just NOM=enter-1PL.POSS  
 ‘And so we went in.’

(17) Kakez7-án-em ti=wá7 piyh-álhcw  
 lie-DIR-1PL.ERG DET=IMPF beer-place

s=tsúwa7-s piyh-álhcw kw=en=lán  
 NOM=possession-3POSS beer-place DET=1SG.POSS=already

wa7 *twenty one*.  
 IMPF twenty-one  
 ‘We had to lie to the guy who owned the bar, that I was twenty-one.’

(18) Nilh=t’u7 s=wá7=lhkalh káti7, tsícw=kalh  
 FOC=just NOM=IMPF=1PL.POSS DEIC get.there=1PL.SUBJ

aylh úxwal’.  
 then go.home  
 ‘So we were there, and then we went home.’

(19) Lan wa7 guy’t i=n-lalíl’tem=a.  
 already IMPF sleep DET.PL=1SG.POSS-parent=EXIS  
 ‘My parents were already asleep.’

(20) Páqu7=lhkan aylh.  
 afraid=1SG.SUBJ then  
 ‘I was afraid.’

(21) Nilh s=wa7=s tsún-ts-as  
 FOC NOM=IMPF=3POSS say(DIR)-1SG.OBJ-3ERG

ti=n-snúk’w7=a, ‘Áma=t’u7 ku=nás-tsu  
 DET=1SG.POSS-friend=EXIS good=just DET=go-2SG.POSS

guy't            lts7a   tsitcw-kálh=a.”  
 sleep            DEIC   house-1PL.POSS=EXIS  
 ‘My friend told me, “It would be good if you came to sleep in our house.”’

(22)    Wa7            tsut,    “[s=]ay=s            kw=s=zwat-en-ítas  
 IMPF            say      [NOM=]NEG=3POSS    DET=NOM=know-DIR-3PL.ERG

k=wá7=su                            ulhcw láti7    aoy  
 DET=IMPF=2SG.POSS            enter    DEIC    NEG

s=*twenty-one*=su.”  
 NOM=*twenty-one*=2SG.POSS  
 ‘She said, “so they won’t know you went in before you were twenty-one.”’

Sylvia Renardy  
 srenardy@gmail.com